

Seminarium literaturoznawcze 2026/2027

prof. dr hab. Grzegorz Moroz,

Podstawowym tematem seminarium będzie szeroko pojęte podróżopisarstwo anglojęzyczne. Analizować będziemy zarówno teksty z gatunku 'non-fiction', jak też teksty 'beletrystyczne', których głównym, lub jednym z głównych wątków jest podróż. W pierwszym roku seminarium zajmiemy się przyswojeniem podstawowych podstaw i terminów teoretycznych z zakresu podróżopisarstwa anglojęzycznego oraz historią podróżopisarstwa. Dopuszczam możliwość pisania prac na inne tematy literaturoznawcze.

dr hab. Jerzy Kamionowski, prof UwB

Uczestnicy seminarium pogłębiają swoją wiedzę z zakresu historii literatury angielskiej i amerykańskiej oraz rozwijają umiejętności analizy i interpretacji dzieł literackich, potwierdzając tym samym swoje kompetencje literaturoznawcze.

Seminarium ma za zadanie doprowadzić studentów do napisania pracy magisterskiej z zakresu literaturoznawstwa. W czasie spotkań seminaryjnych uczestnicy zapoznają się z wymaganiami dotyczącymi pracy magisterskiej i technicznymi aspektami jej pisania, mają okazję przedyskutować wybór tematów, otrzymują informacje zwrotne na temat jakości postępów w pracy nad tematem. W pierwszym roku obowiązkiem studentów jest sformułowanie tematu, przedstawienie planu pracy, zebranie części bibliografii, zaprezentowanie przed grupą dwóch zagadnień poruszanych w pracy oraz napisanie jednego (kompletnego!) rozdziału pracy (po dwóch semestrach). W drugim roku seminarium studenci pracują indywidualnie pod kierunkiem prowadzącego nad swoimi pracami.

Sugerowana przez promotora tematyka: literatura afroamerykańska, feminizm w literaturze, postmodernizm w literaturze, proza i poezja XX wieku.

Seminarium językoznawcze 2026/2027

dr BEATA PIECYCHNA

Seminarium zostanie poświęcone różnym aspektom tłumaczeń specjalistycznych, użytkowych, literackich oraz audiowizualnych. Tematy mogą dotyczyć zarówno tekstów napisanych w języku angielsku i przełożonych na język polski, jak i tekstów, których językiem źródłowym jest język polski i które zostały przetłumaczone na język angielski. Zwyczajowo celem pracy dyplomowej z zakresu translatoryki jest przeanalizowanie i zinterpretowanie wybranych

przekładów, z uwzględnieniem założeń teorii języko- oraz przekładoznawczych. Pytania badawcze mogą dotyczyć technik i strategii tłumaczeniowych zastosowanych przez danego tłumacza, problemów tłumaczeniowych, jakie stwarzają określone rodzaje tekstów, czy błędów językowych i tłumaczeniowych zidentyfikowanych w danym przekładzie oraz ich wpływu na recepcję czytelniczą. Refleksją objąć można także następujące zagadnienia: różnice pomiędzy przekładami tego samego tekstu źródłowego (np. Alicja z Krainy Czarów w przekładzie R. Stillera i G. Wasowskiego), sposób tłumaczenia wybranej części mowy w określonym typie tekstu (np. przekład przymiotników w opisach reklamowych perfum) czy ocena ekwiwalencji i adekwatności tłumaczeniowej (np. w tłumaczeniu not dyplomatycznych z języka polskiego na język angielski).

Dr hab. Joanna Szerszunowicz, prof. UwB

Językowo-kulturowe aspekty przekładu

Seminarium poświęcone jest wybranym zagadnieniom przekładu analizowanym na różnorodnym materiale badawczym (gry wideo, memy internetowe, blogi, filmy, komunikaty reklamowe, teksty literackie i specjalistyczne), ze szczególnym uwzględnieniem aspektów językowo-kulturowych. W ramach spotkań seminaryjnych będą omawiane następujące aspekty: przekład leksyki kulturowej; nazwy własne jako nośniki kultury; translacja leksemów i frazemów o osadzeniu kulturowym; tłumaczenie idiomów; uwarunkowana kulturowo kreatywność językowa w przekładzie (neologizmy, modyfikacje stałych połączeń wyrazowych, gra słów); intertekstualność, interdyskursywność i lakunarność w ujęciu translatorycznym.

Linguo-cultural aspects of translation

The seminar is devoted to selected translation issues analysed on varied research material (video games, Internet memes, blogs, films, advertisements and commercials, literary and specialist texts), with a special focus on linguo-cultural aspects. Within its framework, the following problems will be discussed: translation of culture-bound lexis; proper names as culture carriers; lexemes and phrasemes rooted in culture; translation of idioms; rendering of culturally

conditioned linguistic creativity (neologisms, modifications of fixed expressions, word play);
intertextuality, interdiscursivity and lacunarity from a translational perspective.